

致理技術學院

應用日語系

100 學年度畢業專題報告

遊戲翻譯實踐報告

金融相關小遊戲

組員:19722138 劉孟婷

日期:2012 年 5 月

## 目錄

謝辭

摘要

目錄

圖目錄

一、翻譯緣起	P. 1
二、翻譯對象描述	
2.1 奇幻旅程	P. 2
2.2 誰與爭鋒之總裁爭奪戰	P. 4
三、翻譯過程描述	
3.1 譯前準備	P. 5
3.2 翻譯計畫	P. 6
3.3 計畫與實行間的差異	P. 10
四、翻譯對象問題分析	
2.1 奇幻旅程-用語及觀念差異	P. 13
2.2 誰與爭鋒之總裁爭奪戰-用語及觀念差異	P. 15
五、總結	P. 16
參考文獻	P. 17
附錄(原文、譯文)	

## 圖表目錄

奇幻旅程-遊戲盤	P. 2
奇幻旅程-紙幣	P. 3
奇幻旅程-記分板	P. 3
奇幻旅程-小遊戲轉盤	P. 3
奇幻旅程-開心指數	P. 3
誰與爭鋒之總裁爭奪戰-遊戲盤	P. 4
誰與爭鋒之總裁爭奪戰-配件套組	P. 4